

Linguistique et LSF

Mirko Santoro

Chercheur SFL-UMR 7023 CNRS

28/01/2021

DPCU-SE, Visuel-Paris 8

LIS: Paire minimale de emplacement



a. PARLER



b. CONNAÎTRE

LIS: Coppia minima di orientamento



a. BROUILLARD



b. CONFUSION

LIS: Paire minimal configuration



a. RENCONTRER



b. DISPUTER

LIS: Paire minimale de mouvement



a. INTERNET



b. CONTACTER

L'inventaire phonémique

Dans les langues des signes comme dans les langues parlées, l'inventaire phonétique change d'une langue à l'autre.

Par exemple, l'anglais a des voyelles qui ne sont pas présentes en italien de la même manière que l'ASL a des configurations que LIS n'a pas.

L'inventaire phonémique: ASL

L'inventaire phonémique de l'ASL inclut la configuration 

- WORKSHOP



 **ASL** =  **LIS**

 n'est pas une configuration présente dans LA LIS. Cette configuration a été adaptée à la phonologie de LIS



Langues parlées vs. langues signées: Simultanéité

Stokoe dit que la différence entre les unités phonologiques qui composent les mots et ceux qui composent les signes est que les premières sont produites séquentiellement, les autres sont articulées simultanément.

La phonologie

- Phonologie et phonétique
- Le modèle de Stokoe (1960)
- Le modèle prosodique (Brentari 1998)

Un nouveau modèle théorique: Brentari (1998)



- Professeur de linguistique à l'Université de Chicago.
- Directeur du Center for Gesture, Sign and Language

Un nouveau modèle théorique: Brentari (1998)

Le "modèle prosodique" de Brentari a été créé pour l'ASL.

Dans le modèle les phonèmes en les décomposant en traits distinctifs

la théorie des traits distinctifs

Les phonèmes sont décomposés en unités plus petites appelées **traits distinctifs**.

La notion de trait distinctif cherche à capturer les propriétés des phonèmes qui contribuent à la réalisation des oppositions phonologiques pertinentes

Traits distinctifs des voyelles en italien

symbol ----- traits	i	u	e	o	ɛ	ɔ	a
[+/-arrondi]	-	+	-	+		+	-
[+/-haut]	+	+	-	-	-	-	-
[+/-bas]	-	-	-	-	+	+	+
[+/- en arrière]	-	+	-	+		+	+

Traits distinctifs en LS : configurations

- Les configurations peuvent être:

- [+/- pouce étendu] → [ / ]; [ / ]

- [+/- doigts sélectionnés] → [ / ]

- [+/-un] → []

- [+/-tous] → []

- [+/- un&tous] → []

- [+/-tous&un] → []

- ...

Traits distinctifs en LS :

Emplacements

- Les emplacements
 - [+/- espace neutre]
 - [+/- buste]
 - [+/- autre main]
 - [+/- tête]
 - [+/- front]
 - [+/- bouche]
 - ...

Traits distinctifs en LS :

Orientations

- la paume de la main peut être:
 - [+/- vers la personne qui signe]
 - [+/- vers l'interlocuteur]
 - [+/- vers le côté droit]
 - [+/- vers le côté gauche]
 - ...

Traits distinctifs en LS :

Mouvements

- les mouvements peuvent être:
 - [+/- circulaire]
 - [+/- droit]
 - [+/- horizontal]
 - [+/- latéral]
 - ...

Le modèle prosodique

- les traits distinctifs sont divisés en deux groupes:
- ***Les traits inhérents***: ces traits ne changent jamais lors de l'articulation du signe
- ***Les traits prosodiques***: ces traits changent au cours de l'articulation du signe

TUER

- Traits inhérents:

- Configuration:



- Orientation

- Traits prosodiques:



Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

Emplacement: $LOC_a \rightarrow LOC_b$

IMPORTANT

- Traits inhérents:

- **Configuration:** 

- **Emplacement:** main non-dominante

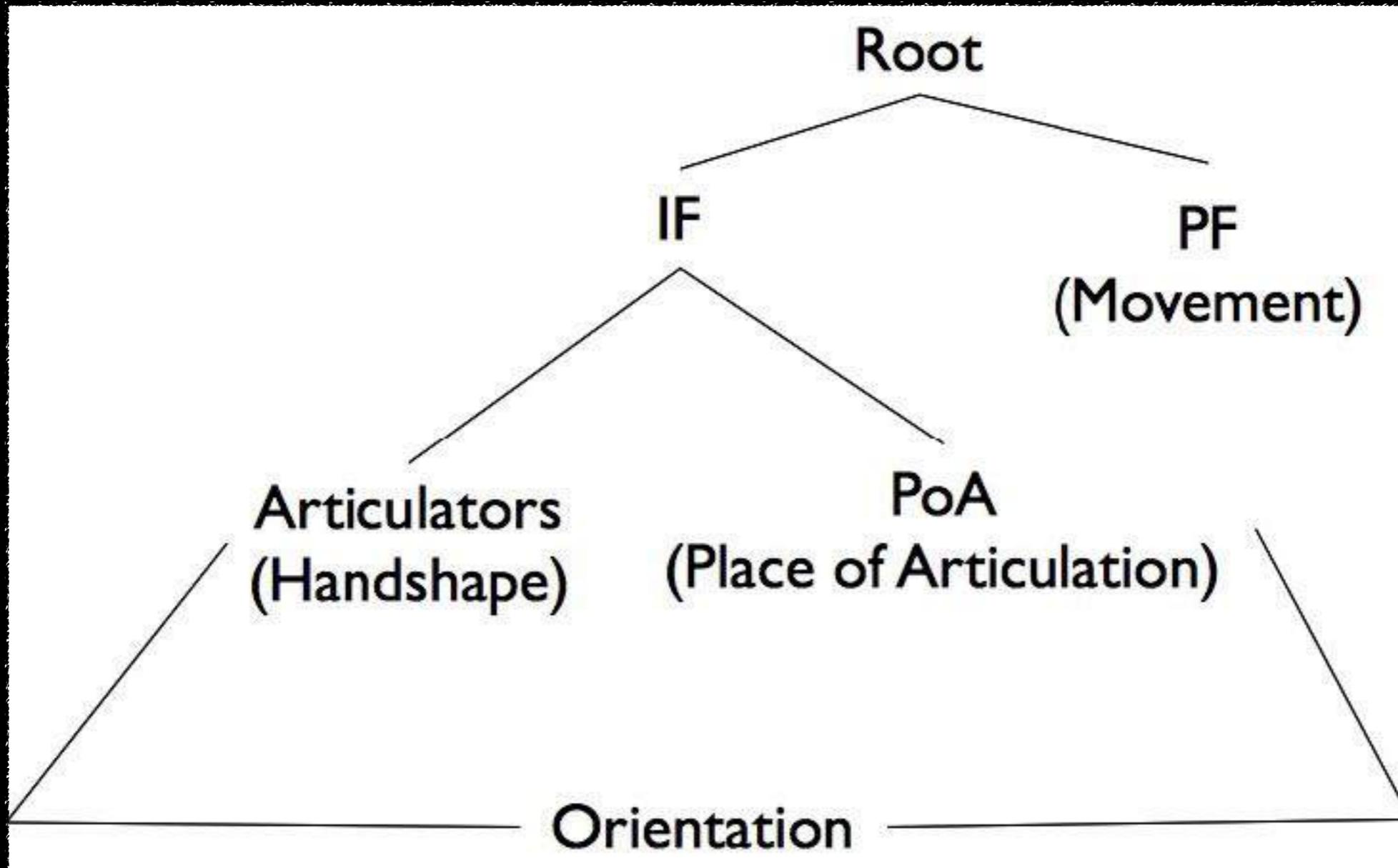
- Traits prosodiques:

Orientation

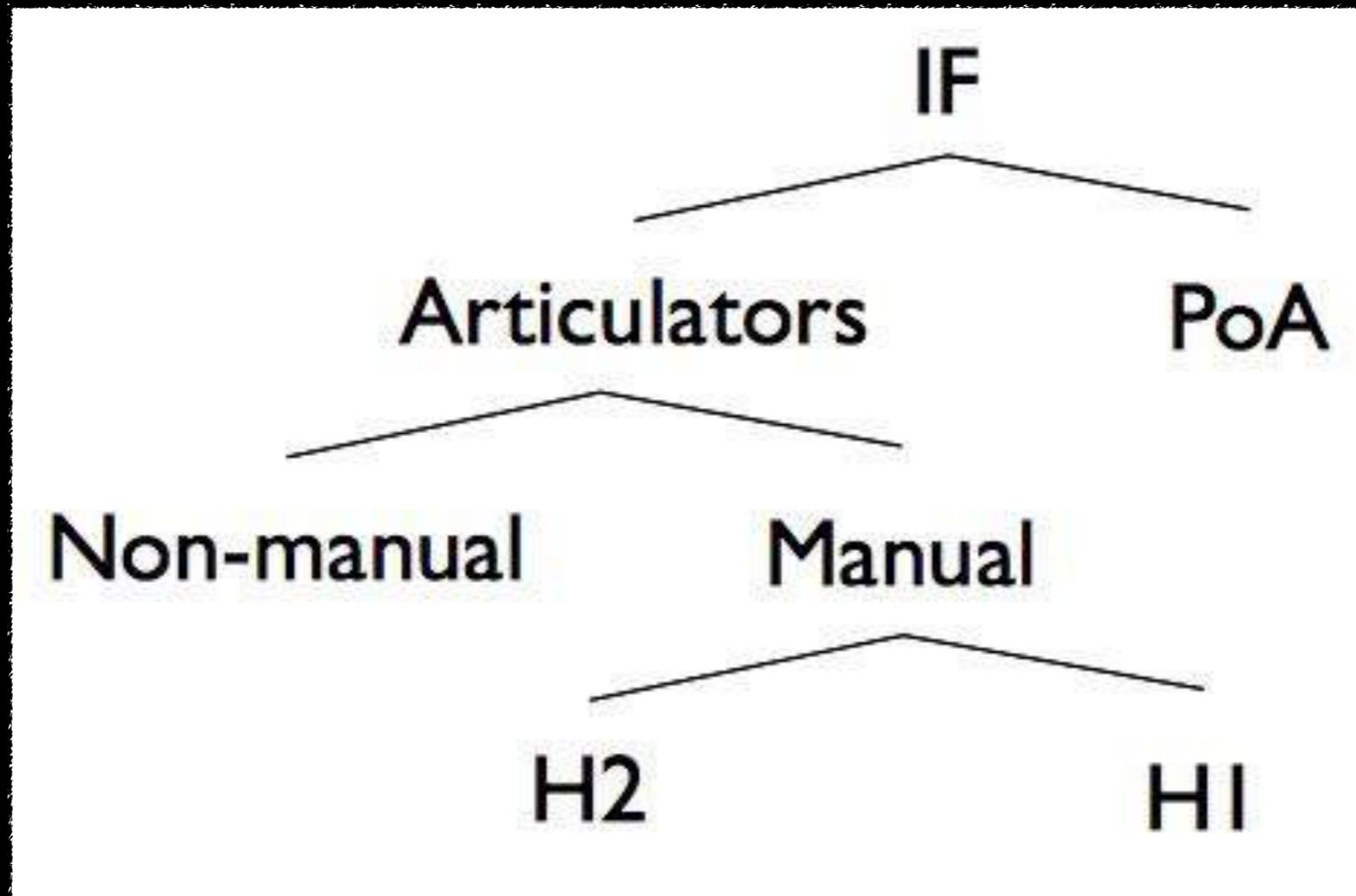


Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

Structure générale

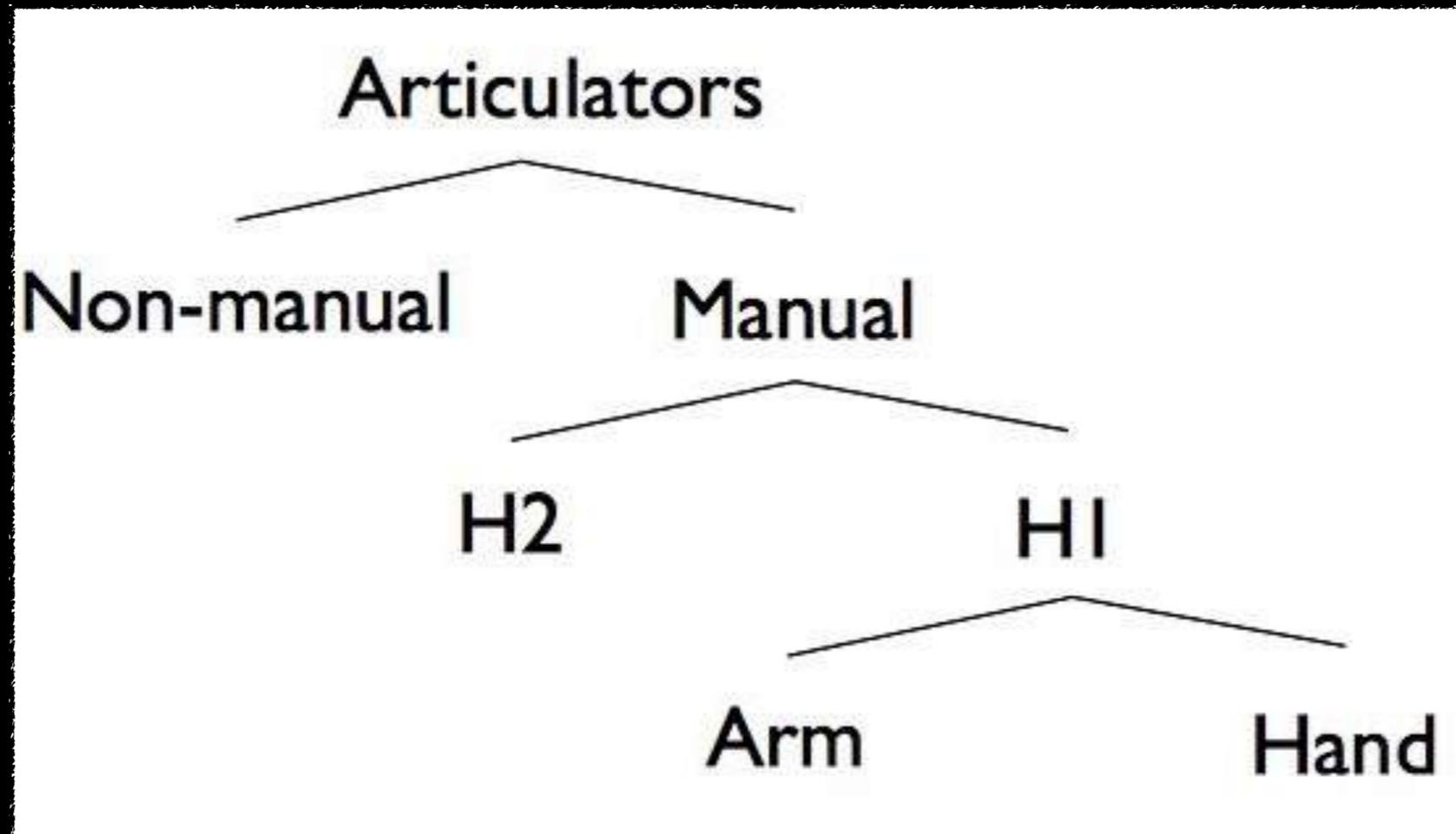


Traits inhérents



Diane Brentari (1998): The prosodic Model

Mano dominante: H1



Diane Brentari (1998): The prosodic Model

Bras selectionné

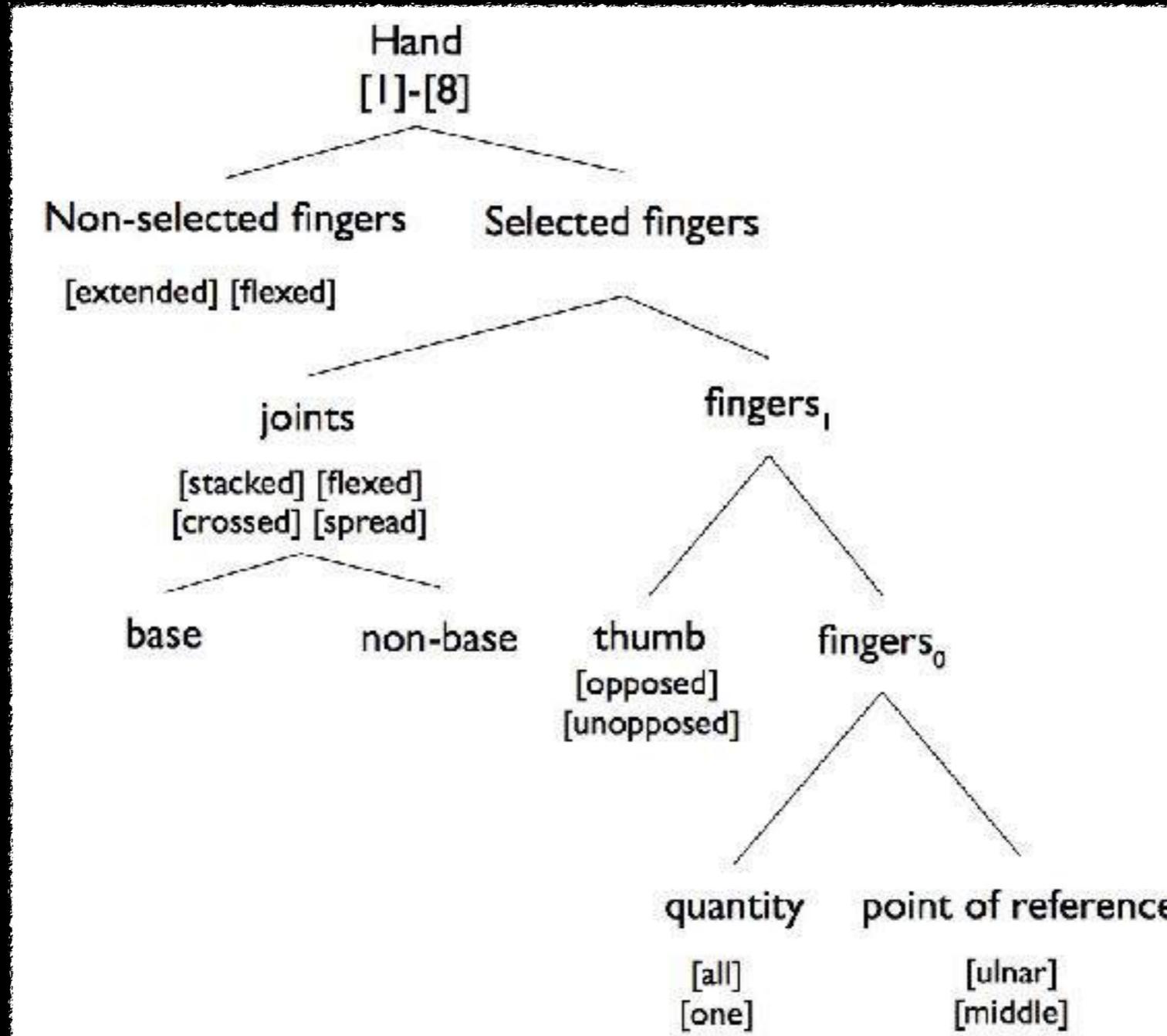


Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

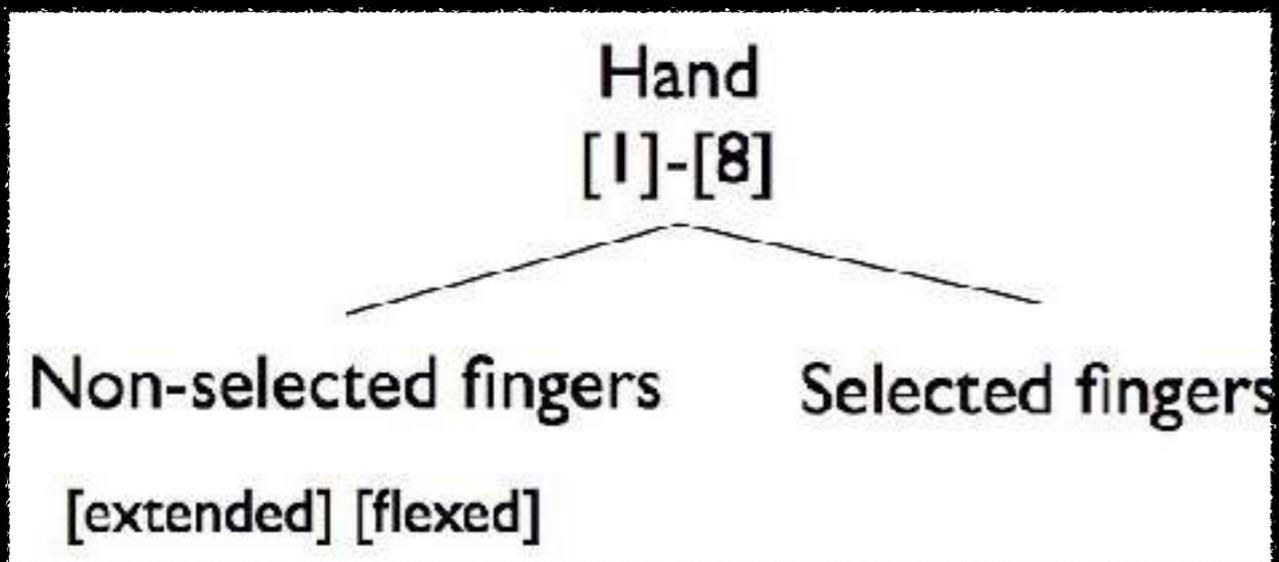


Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

L'analyse de la main



Doigts sélectionnés et doigts non sélectionnés



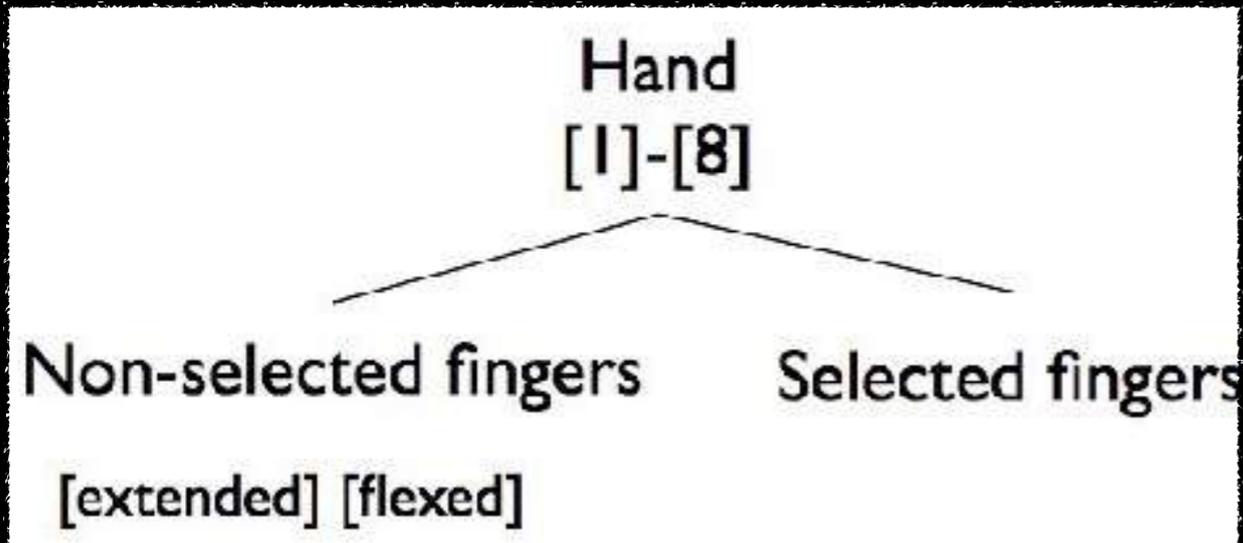
Diane Brentari (1998): The prosodic Model



Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

OISEAU

Doigts sélectionnés et doigts non sélectionnés



Diane Brentari (1998): The prosodic Model

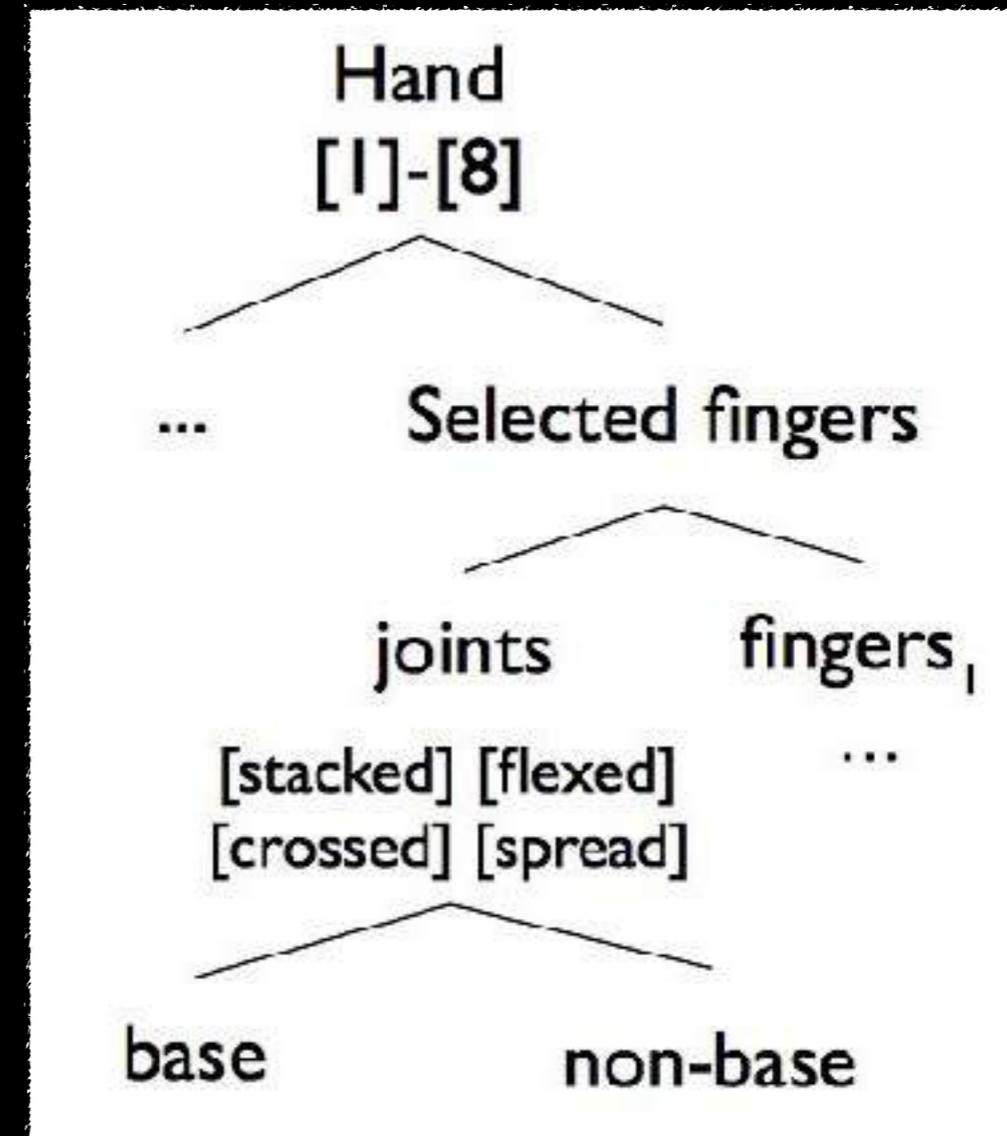


Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

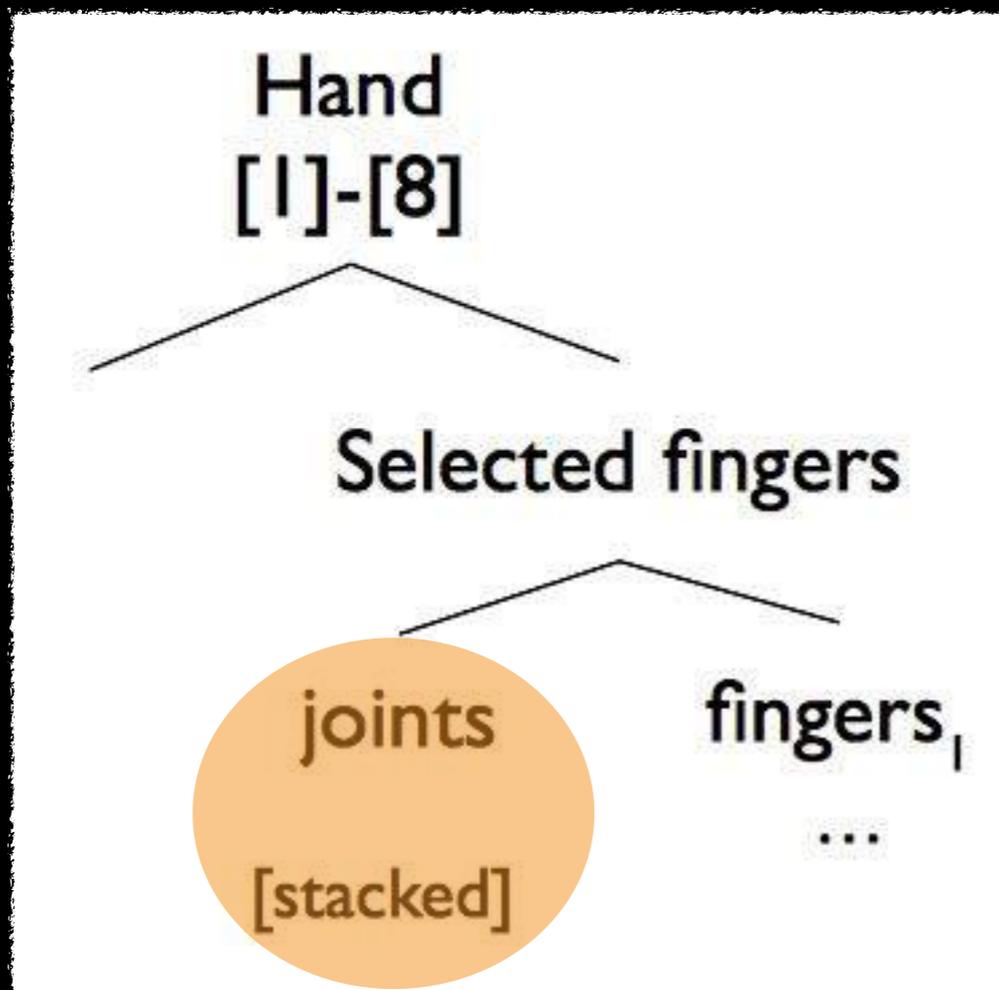
MONNAIE

Doigts sélectionnés

- Les doigts sélectionnés sont divisés en:
 - ▶ **Joints:** précise les points d'articulation des doigts (à quel point ils sont pliés)
 - ▶ **Fingers:** précise quels sont les doigts sélectionnés



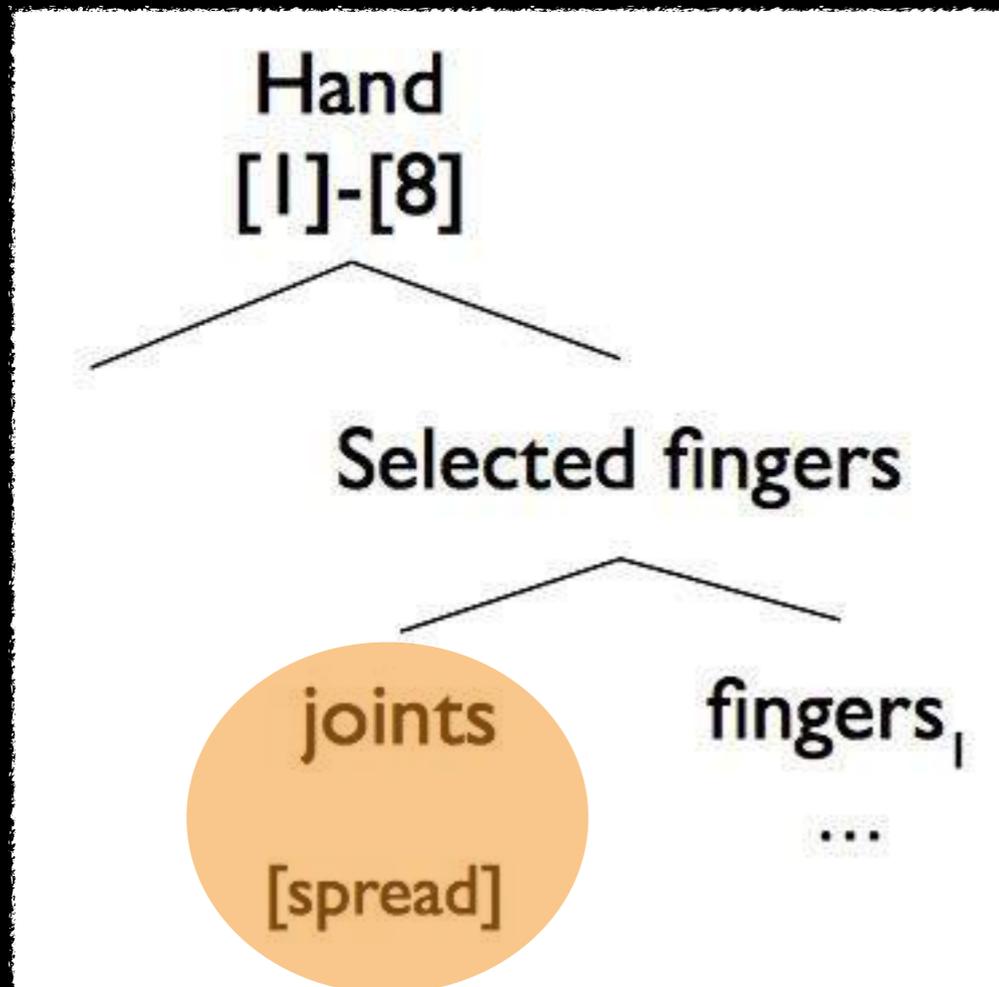
STAKED



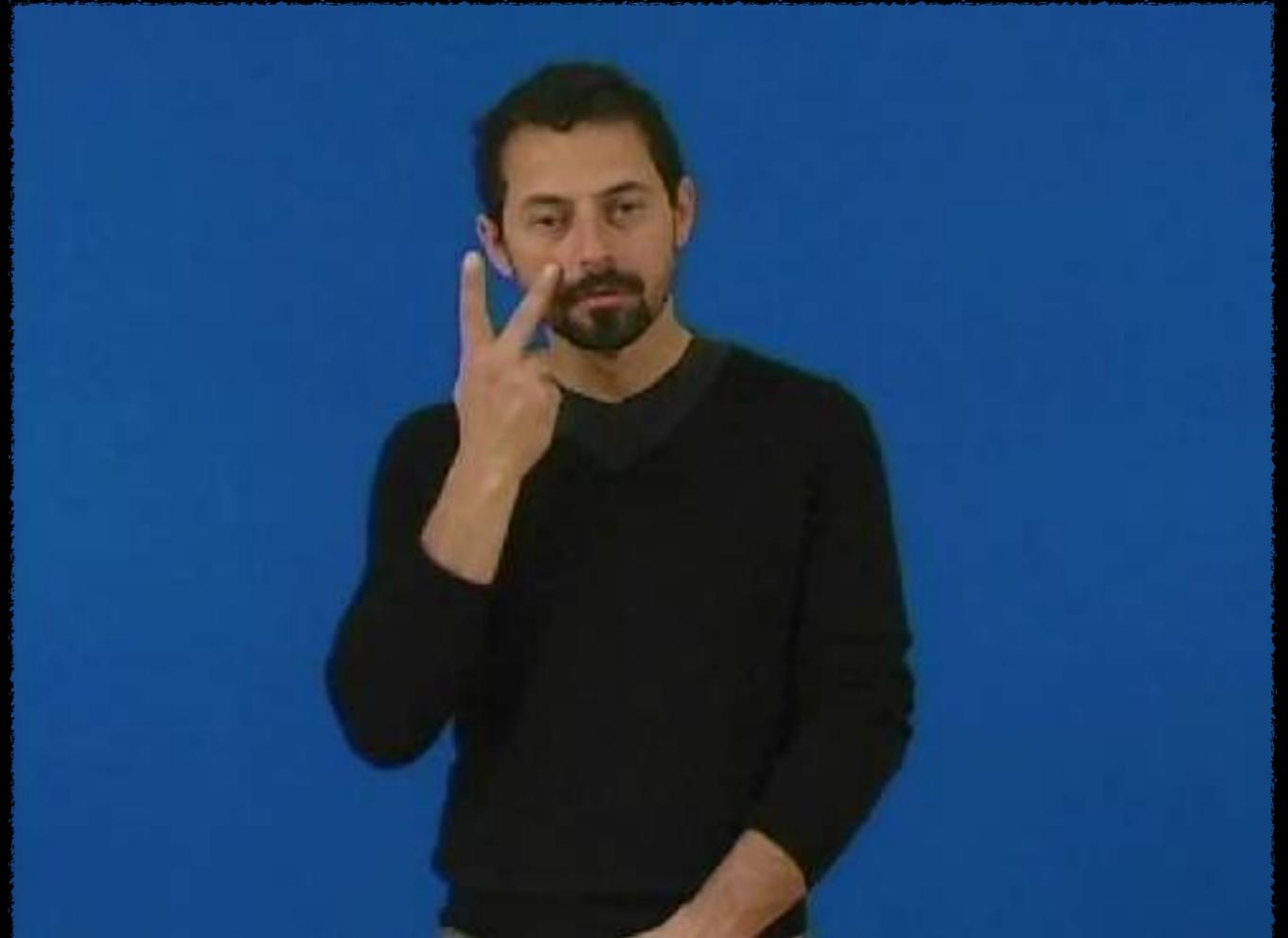
Diane Brentari (1998): The prosodic Model

Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

Doigts écartées

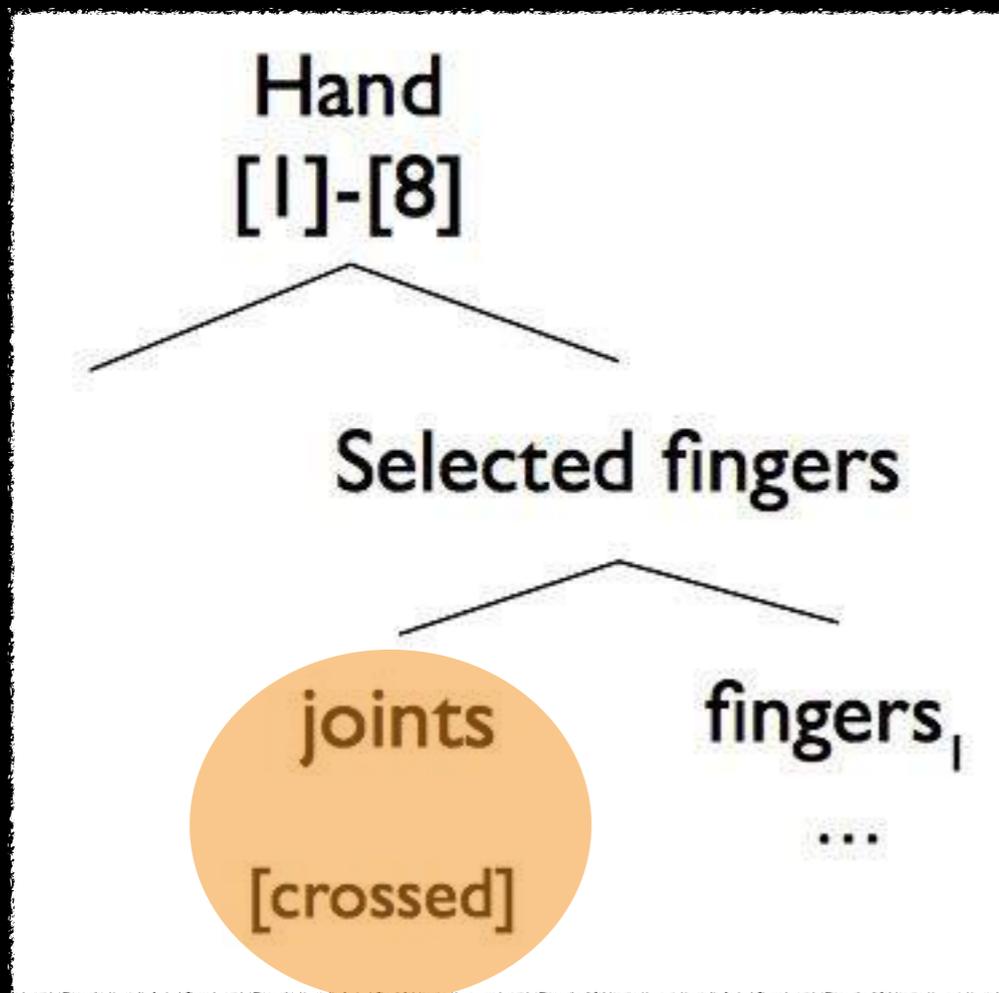


Diane Brentari (1998): The prosodic Model



Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

Doigts croisés

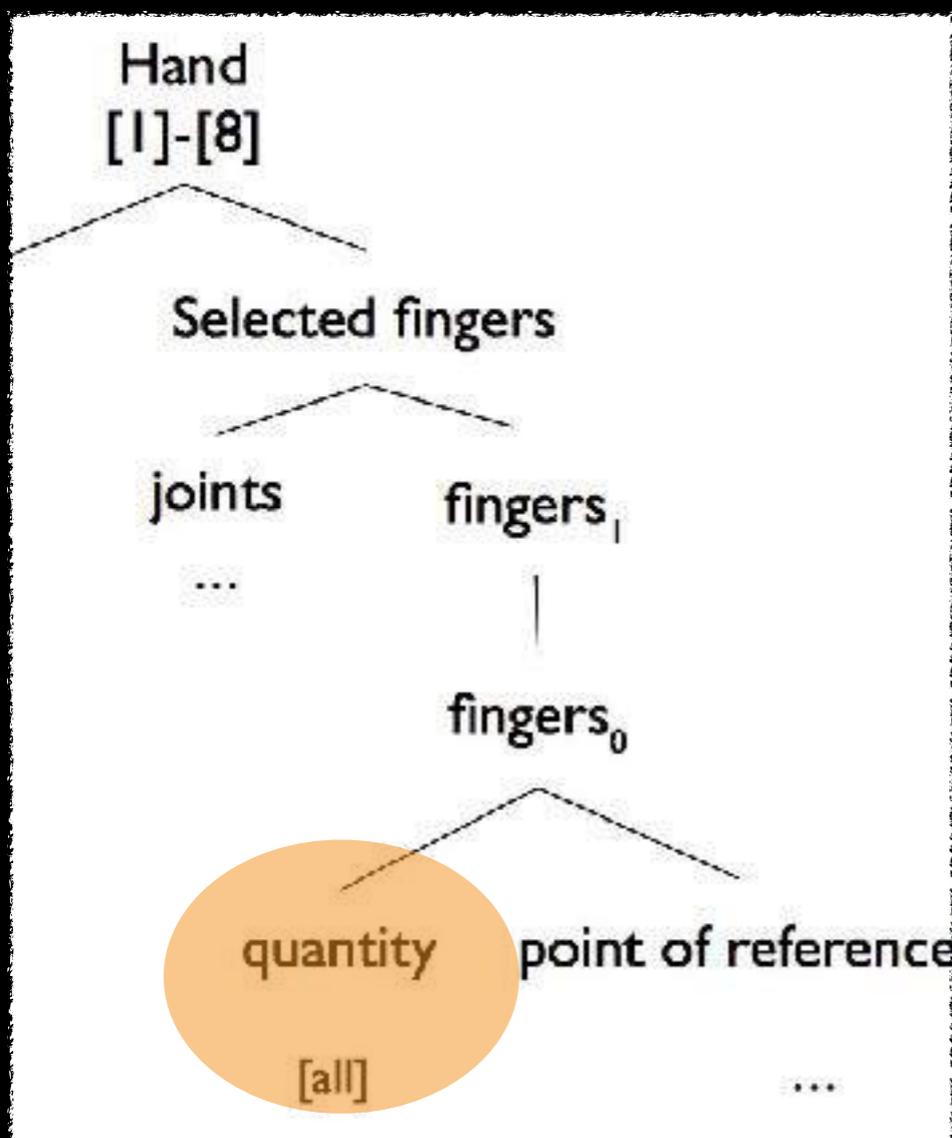


Diane Brentari (1998): The prosodic Model



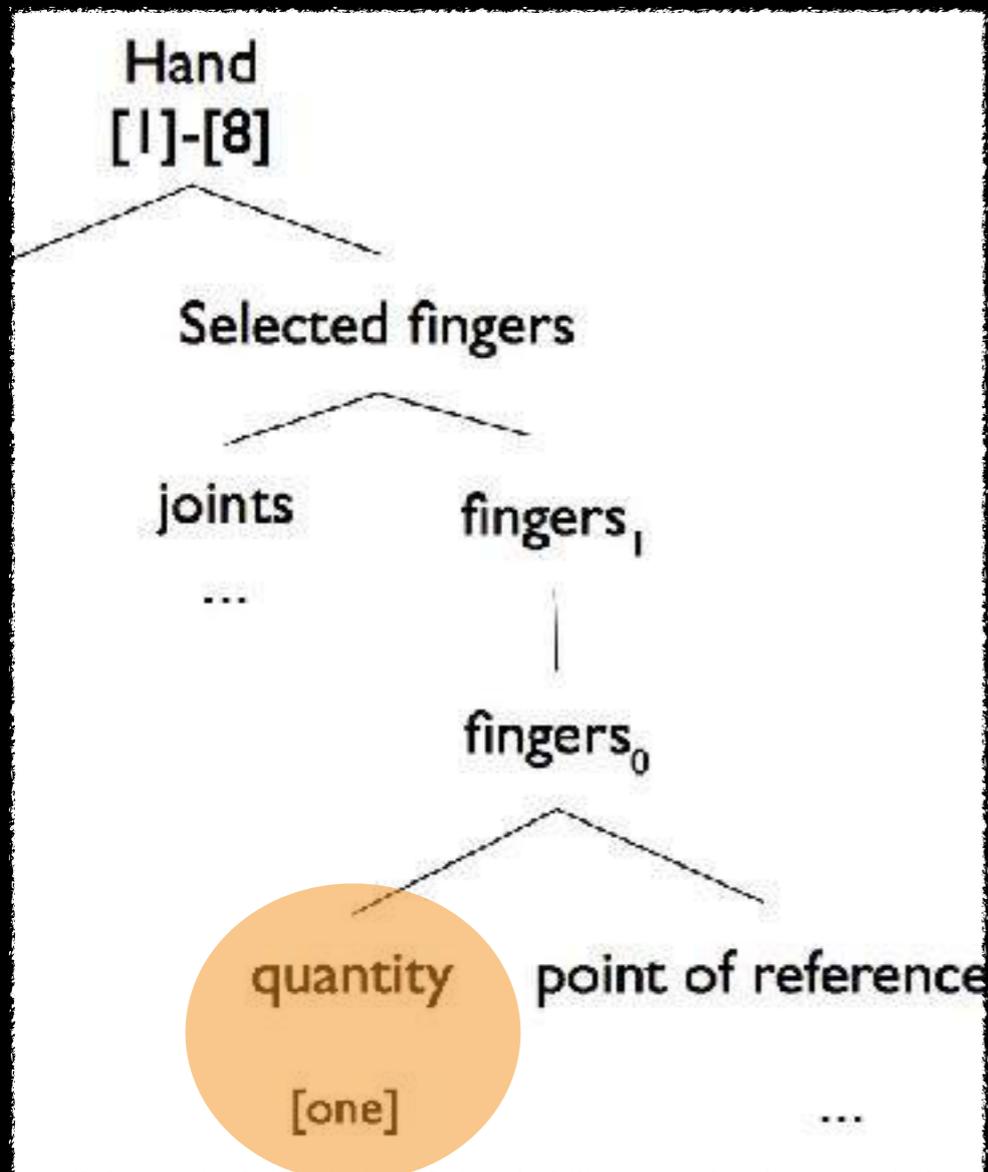
Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

Tous le doigts sélectionnés

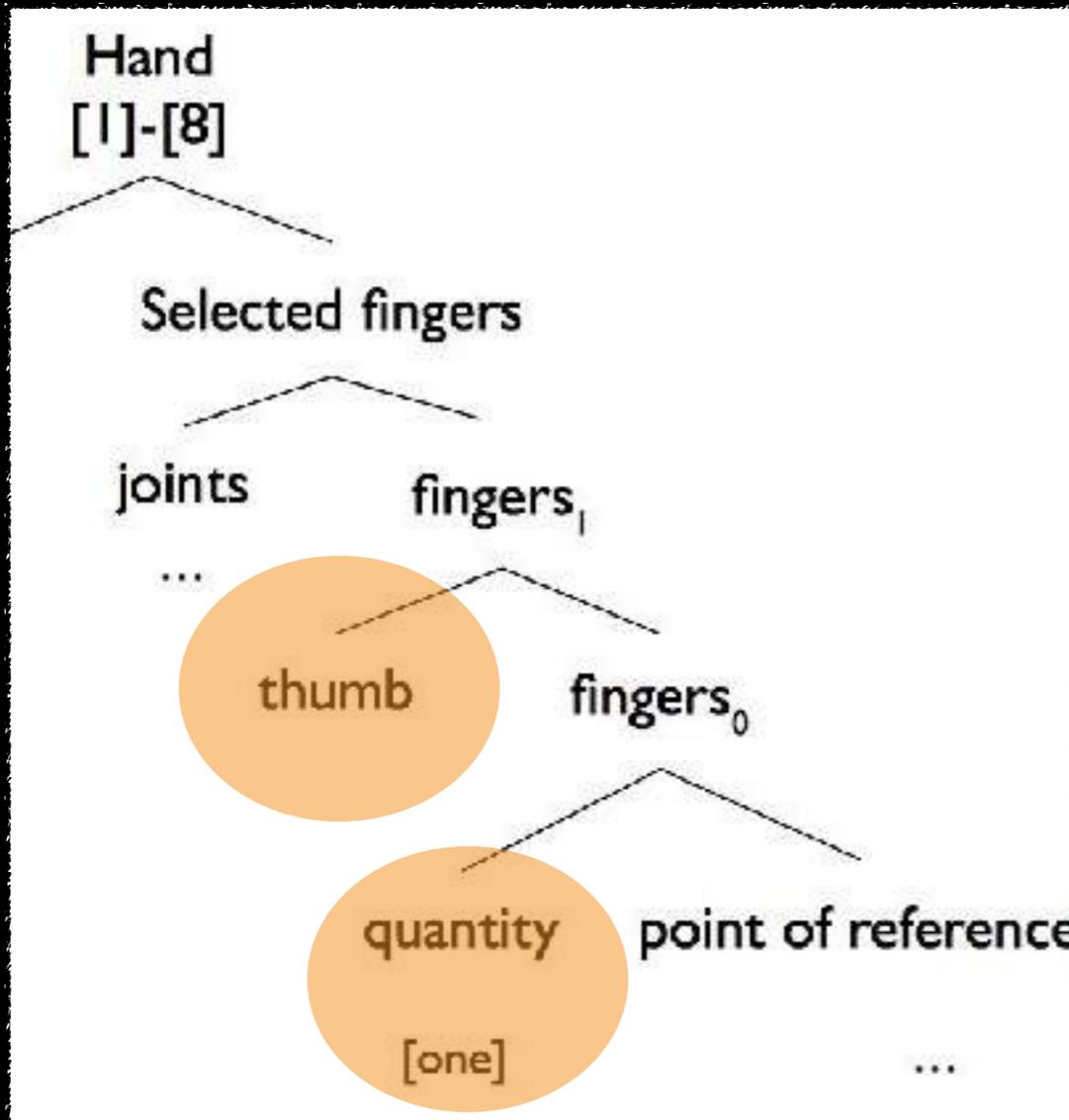


Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

Index sélectionné

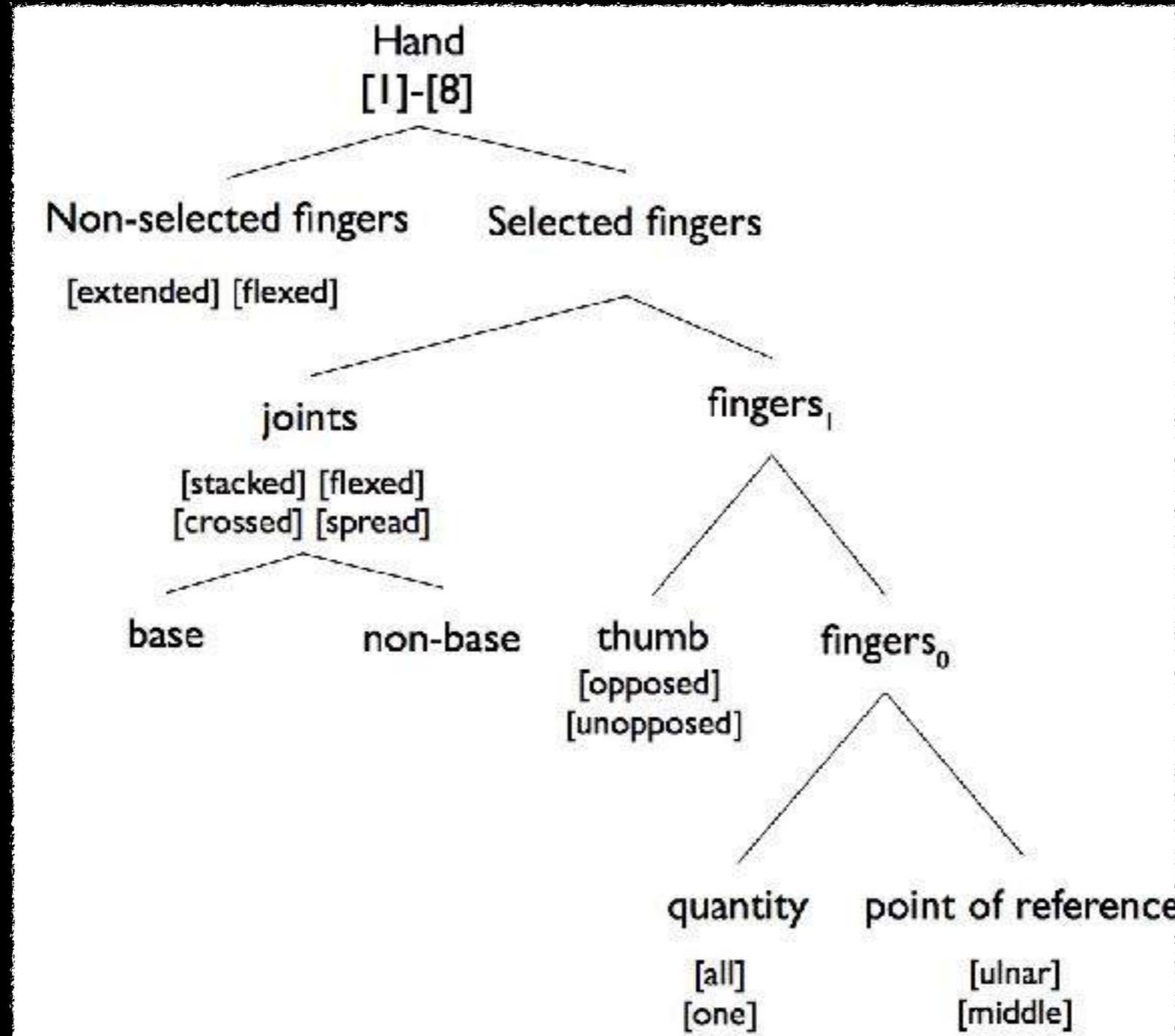


Pouce et index sélectionnés



Video: Il Dizionario Bilingue Elementare LIS (Edizioni Kappa)

Pratique par groupes



Conclusion

- Les phonèmes peuvent être décomposés en unités encore plus petites: traits distinctifs
- Les traits se réfèrent à des propriétés articulatoires qui ont une valeur distinctive
- Comme dans les langues vocales, Certains traits présents dans certaines langues des signes ne sont pas distinctifs dans d'autres langue des signes

Linguistique et LSF

- Introduction à la grammaire générative
- La phonologie
- La morphologie
- La sémantique
- La syntaxe

Morphologie

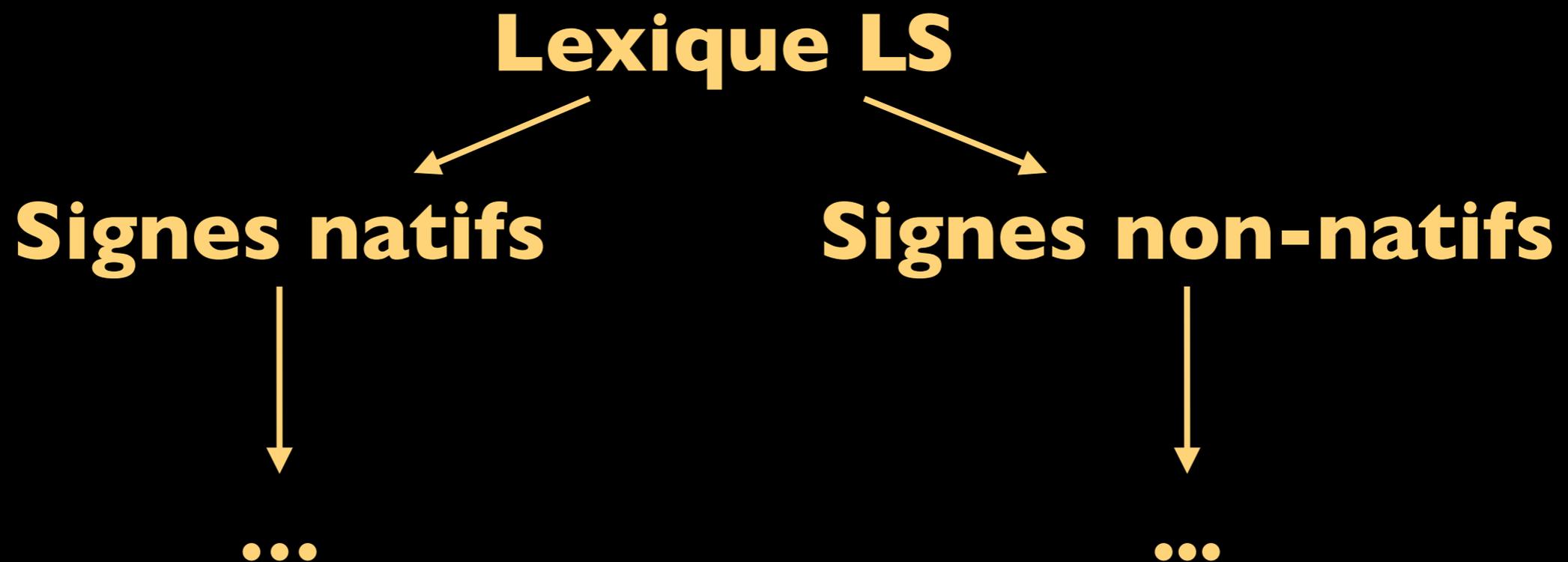
- Le lexique des langues des signes
- Introduction à la morphologie
 - Morphologie flexionnelle dans le langue des signes
 - Morphologie dérivationnelle dans les langues des signes

Morphologie

- Le lexique des langues des signes
- Introduction à la morphologie
 - Morphologie flexionnelle dans le langue des signes
 - Morphologie dérivationnelle dans les langues des signes

Le lexique des langues des signes

Inspirés par les travaux de Itô et Mester (1995a, b) sur le Japonais, Brentari et Padden (2000) ont proposé une classification pour le lexique de l'ASL.



Signes natifs vs. Non natifs

- La grammaire des langues des signes est indépendante des langues parlées. Toutefois:
 - La contamination existe (à tous les niveaux)
 - Situation sociolinguistique: minorité linguistique
 - Éducation



Lexique LS

Signes natifs

Signes non-natifs

Éléments
lexicaux
propres

Classificateurs

Prêts des
langues
parlées

Prêts de LS

Alphabet manuel

Abréviations

Initialisations

Éléments lexicaux propres

Dans la littérature sur la littérature des signes, le concept de lemme est souvent utilisé pour désigner la forme prototypique d'un lexème. Un exemple de ce type est illustré en (9). C'est un signe monomorphémique simple (et monosyllabique).

(9) GRAND

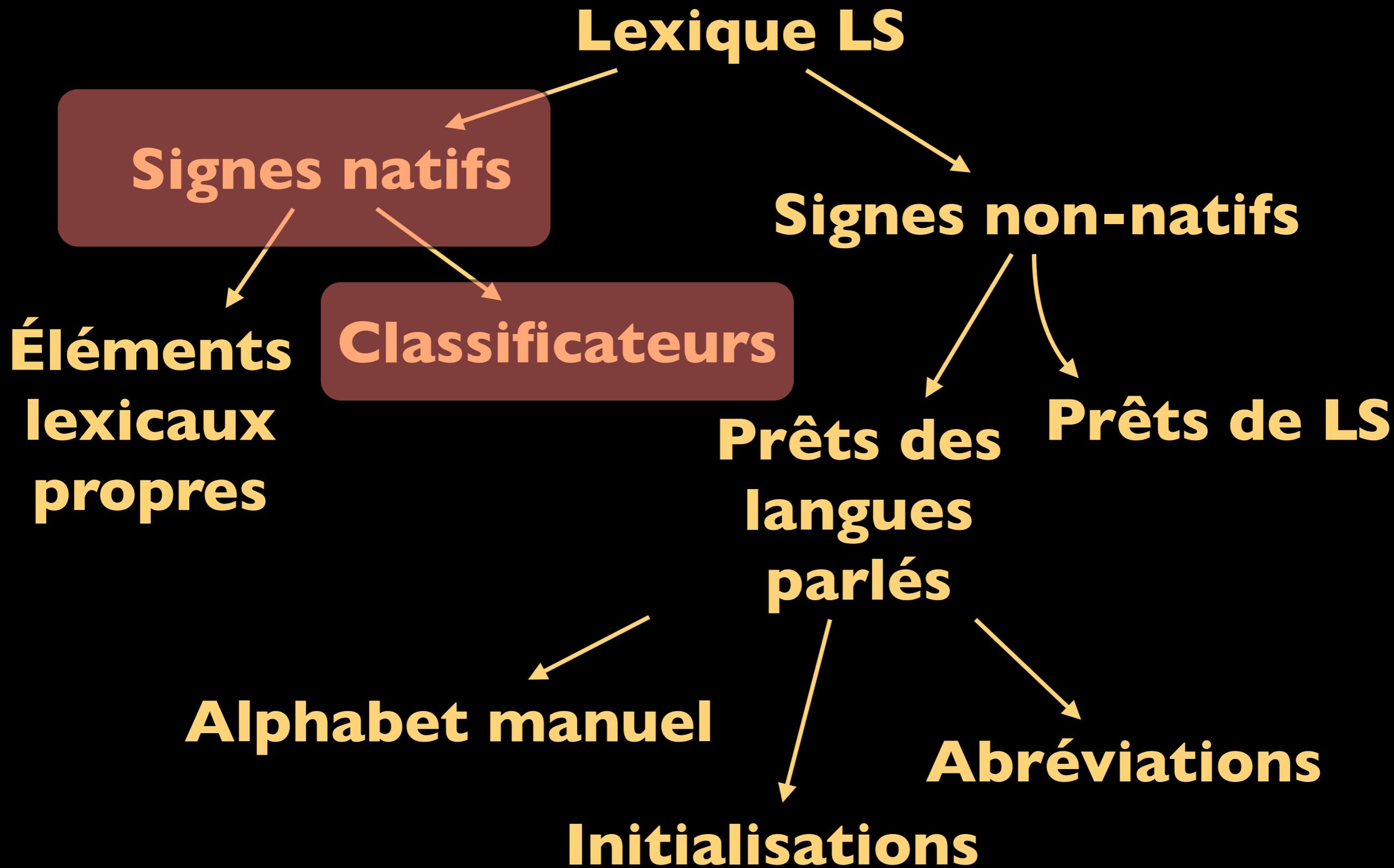


Éléments lexicaux propres: morphologie complexe

Dans l'exemple en (10), nous notons que la modification du mouvement apporte une signification supplémentaire, le signe, du point de vue phonologique est simple mais morphologiquement est un signe complexe, car GRAND est composé de deux morphèmes.

(10) a. GRAND-intensif





Classificateurs

- Les classificateurs forment un système morphologique riche et complexe. Ils sont utilisé pour:
 - établir des relations spatiales et des événements de mouvement
 - caractériser les formes et les dimensions des objets
- Ils ont une composante iconique (qui, pour des raisons de temps, ne sera pas discutée pendant aujourd'hui)
- Ce sont des éléments lexicaux avec une forte approche syntaxique-sémantique.

La catégorie des classificateurs

Nous adoptons la classification Benedicto & Brentari (2004)

- Classificateurs d'entités entières
- Classificateurs de prise
- Classificateurs de forme et de taille (extension et surface)
- Classificateurs des membres ou parties du corps

Classificateurs d'entités entières

- La configuration de la main fait référence à une entité entière, à la forme globale d'un objet.

Classificateurs d'entités entières

(15) a. BROSSE-À-DENTS



b. CISEAUX



Classificateur de prise

Les configurations manuelles représentent la manière dont les objets ou outils sont pris ou manipulés:

(16) a. BROSSE-À-DENTS



b. COUDRE



Classificateurs de forme et de taille (extension et surface)

Les configurations se réfèrent aux propriétés physiques de l'objet, pas à l'entité dans son ensemble



Classificateurs des membres ou parties du corps

La configuration de la main fait référence à une partie du corps
(pas seulement les bras ou les jambes)



La morphologie complexe des classificateurs

- La classification proposée est basée sur la contribution morphologique de la configuration au sens globale du classificateur.
- Nous pouvons certainement confirmer que les configurations contribuent davantage au sens du classificateur, mais aussi l'emplacement et le mouvement apportent un contenu sémantique (ils apportent du sens).

Classificateurs: le rôle de l'espace

- (20) a.

b.



Classificateurs: le rôle du mouvement (i)

Le mouvement contribue à l'information sémantique sur l'événement.



Classificateurs: le rôle du mouvement (ii)



Signes natifs: Elements lexicaux Propres vs. CI

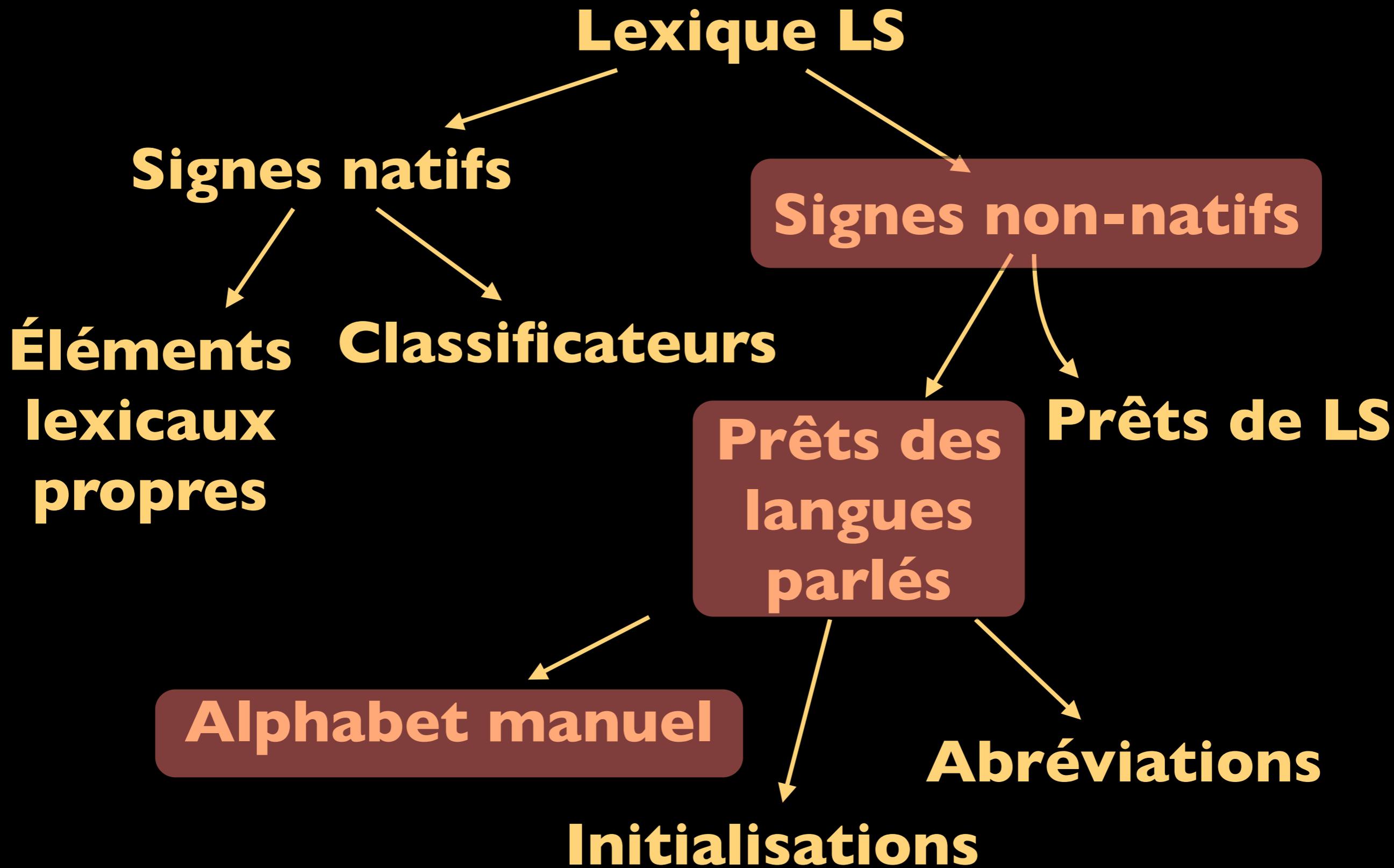
Une très grande différence entre le système de classification et le système d'éléments lexicaux est que les Classificateurs sont toujours des signes morphologiquement complexes, par contre les éléments lexicaux sont monomorphémiques (il n'est pas possible de décomposer le sens d'un signe en unités plus petites) .

(23) a. MANGER



b. POVOIR

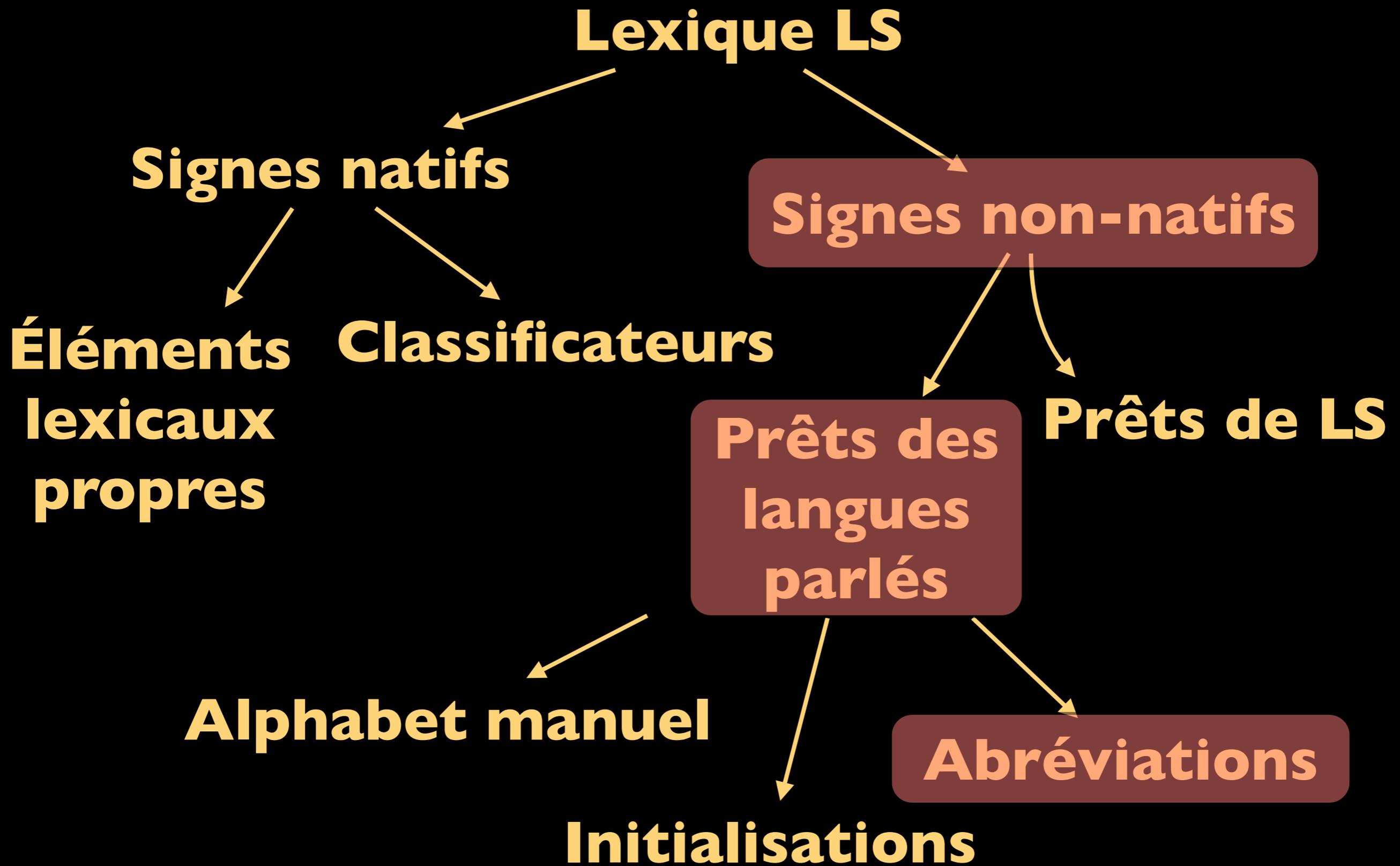




Prêt de Langues parlées: L'alphabet manuel

Le prêt à partir de langues parlées peut être introduit en utilisant l'alphabet manuel pour toutes les lettres du mot.

NB: L'utilisation de l'alphabet manuel n'est pas un outil utilisé de manière productive par tous les LS. Il est extrêmement productif en ASL mais peu utilisé en LIS et LSF et même inexistant dans les communautés ayant un faible niveau d'éducation (par exemple Kata Kolok).



Prêts de langue parlée: abréviations

Les abréviations, telles que les prêts «impliquent la réduction des lettres d'un mot dans l'alphabet manuel à deux configurations, [...] contrairement aux prêts, les abréviations conservent la première et l'une des lettres autour du centre du mot» (Brentari & Padden 2000: 105).

Abréviations (i)

(30) a. WORKSHOP (ASL)

b. WITHDRAW (SE RETIRER)(ASL)



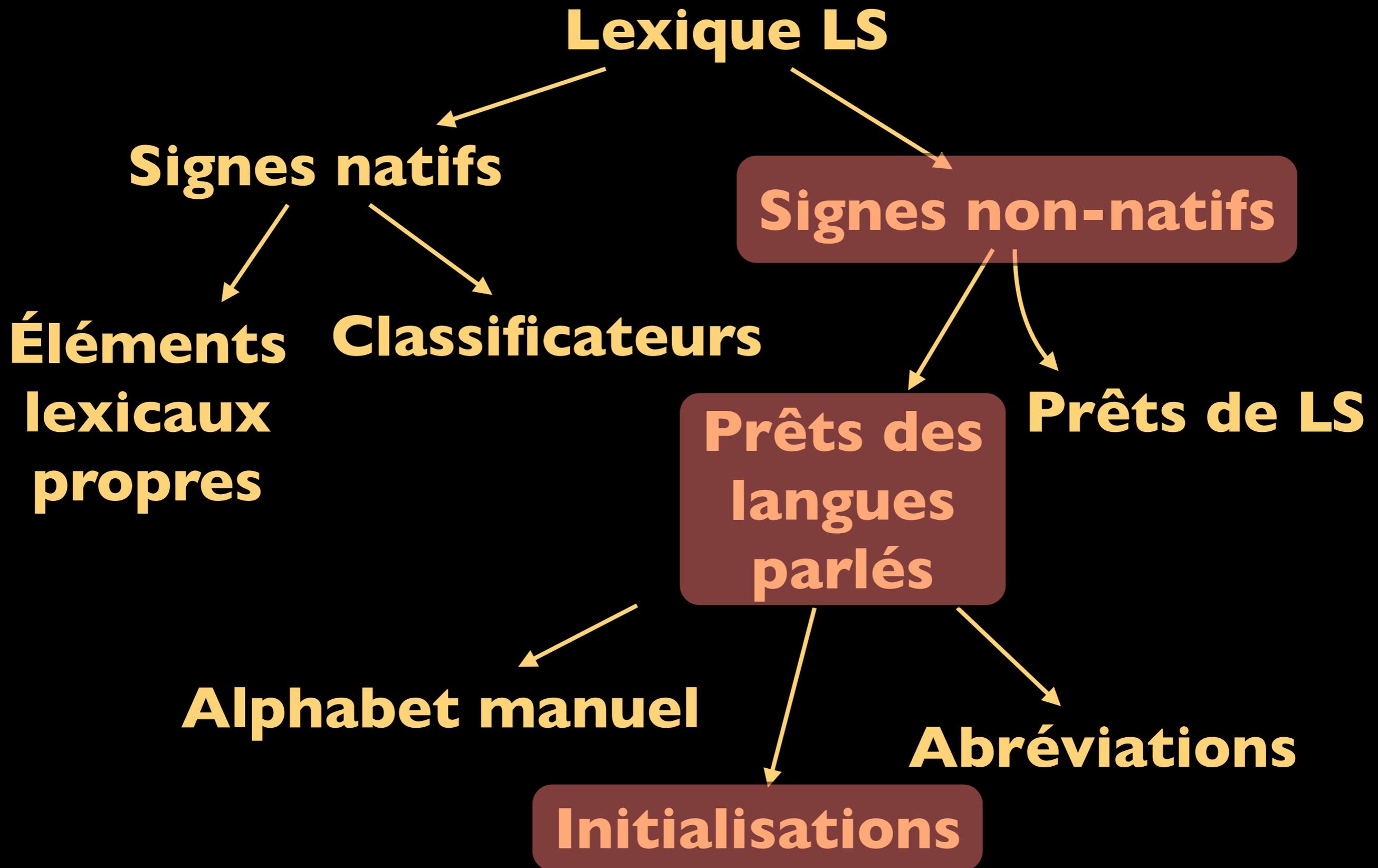
Abréviations (ii)

(30) a. WEEKEND (LSF)



Abréviations (iii)



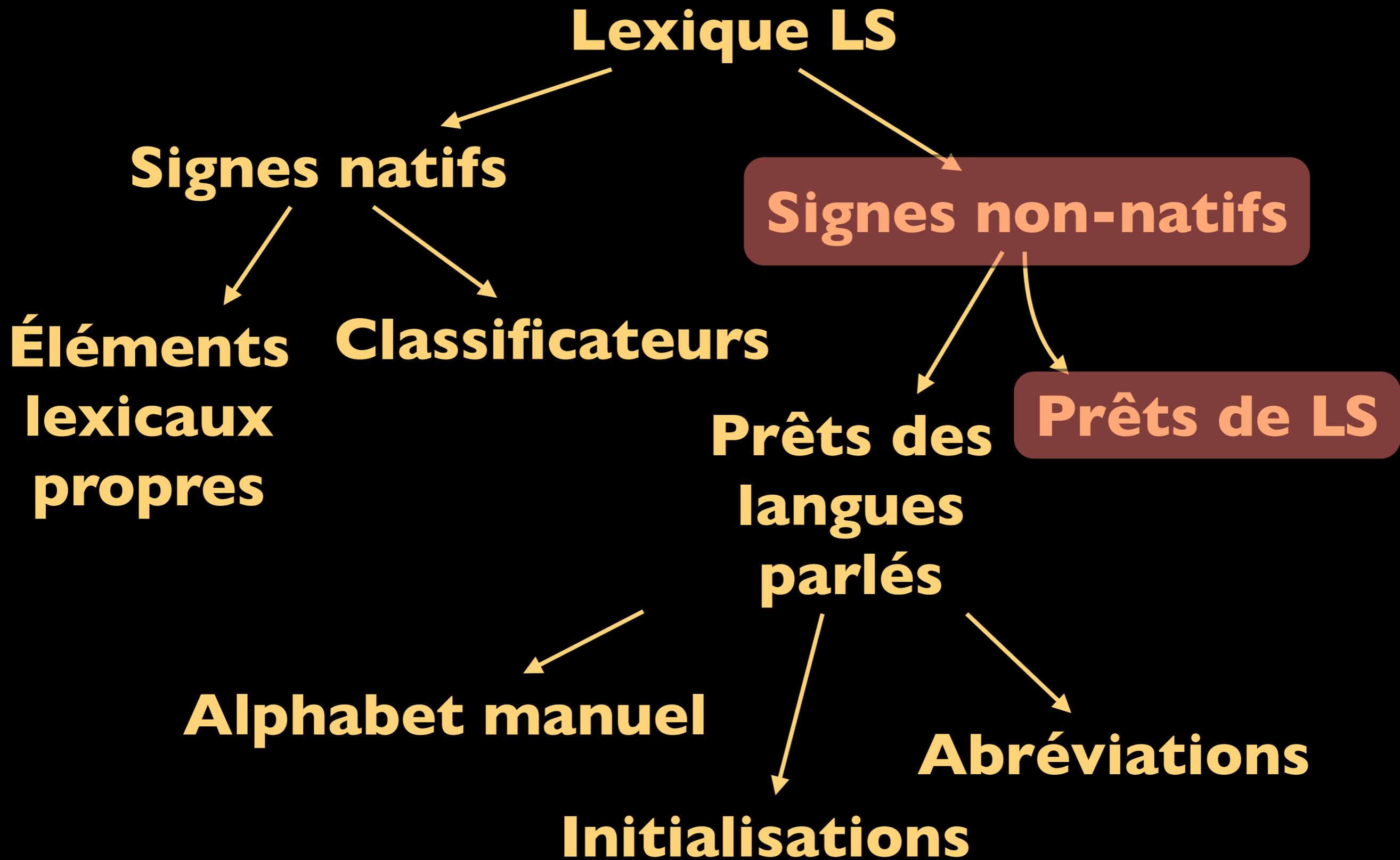


Prêts de la langue parlée: initialisations

Les formes initialisées sont des signes dont les configurations correspondent généralement à la première lettre du mot écrit.

(32) a. LUNEDÌ (LIS)





Prêts des langues des signes

Comme les mots dans les langues parlées peuvent être empruntés par d'autres langues, les langues des signes importent également des signes d'autres langues des signes.

(34) a. INTERNET (ASL \Rightarrow LIS)

b. WORKSHOP



Prêts des langues des signes

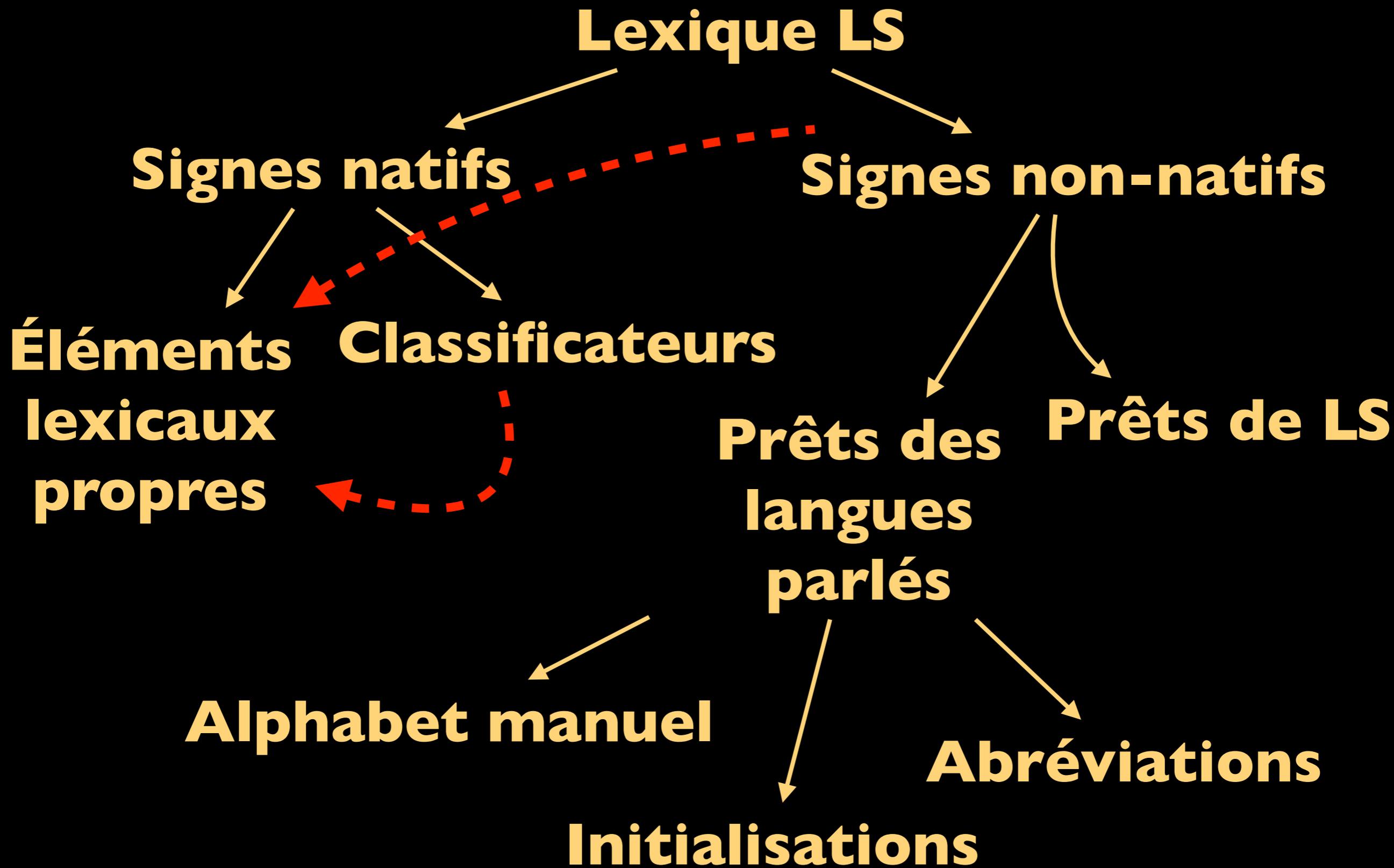
✋ n'est pas une configuration possible dans LIS. Par conséquent la LIS a adopté une configuration qui fait partie de son système phonologique (c'est-à-dire ✋).

a. WORKSHOP (ASL)



b. WORKSHOP (LIS)





Enrichissement des éléments lexicaux (i)

Naturellement, les classificateurs et le lexique non natif sont les premières sources utilisées pour élargir le lexique des LS. Certaines de ces entrées lexicales deviennent si stables dans une langue qu'elles entrent dans le lexique.



Enrichissement des éléments lexicaux (ii)

Dans de nombreux cas, même les classificateurs deviennent des éléments lexicaux:

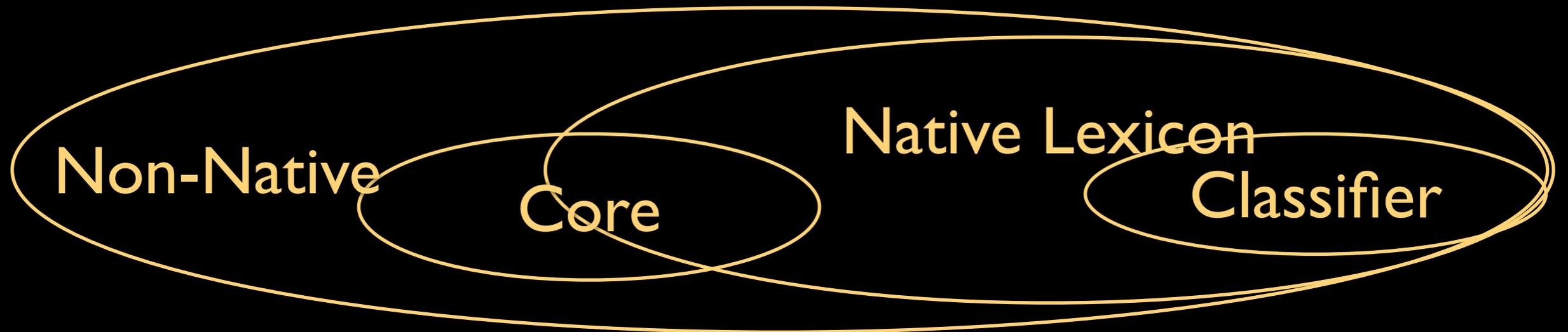
(41) a. MONNAYE



b. BRACELET



La structure du lexique



La classification de Brentari et Padden (2000) ne doit pas être considérée comme un schéma rigide dans lequel les catégories sont clairement séparées. Les auteurs présentent en effet une vision du lexique dans laquelle les différentes classes sont superposées

Morphologie

- Le lexique des langues des signes
- Introduction à la morphologie
 - Morphologie flexionnelle dans le langue des signes
 - Morphologie dérivationnelle dans les langues des signes

Définition de morphème

- Un morphème est le plus petit élément significatif, isolé par segmentation d'un mot.
- Il est composé de phonèmes et est porteur d'une signification propre et précise, même s'il n'est pas autonome par rapport aux autres morphèmes.

Morphèmes libres et liés

Les morphèmes peuvent être libres ou liés:

- **Morphèmes libres**: sont des morphèmes qui ne se lient pas à d'autres morphèmes, mais constituent un mot à eux-mêmes
- **Morphèmes liés**: sont des morphèmes qui, pour former un mot, doivent être liés à d'autres morphèmes libres.

Exemple:

Courage (**Morphème libre**)

Courage-ment (**Morphème libre+ Morphème lié**)

Le morphèmes liés

- Les morphèmes liés peuvent être divisé en:
 - **Morphèmes flexionnels**: ils ne modifient jamais la catégorie de la base à laquelle il s'adjoit.
 - *Exemple*: le morphèmes de genre et nombre
Table+s = Tables
Ami+e = Amie
 - **Morphèmes dérivés**: servent à la création de nouveaux mots lexicaux par dérivation et ils peuvent modifier la catégorie lexical.
 - Les préfixes sont des affixes qui sont antéposés à la base.
(re+faire= refaire)
 - Les suffixes sont des affixes qui sont postposés à la base
(agréable+ment= agréablement)

Morphologie

- Le lexique des langues des signes
- Introduction à la morphologie
 - Morphologie flexionnelle dans le langue des signes
 - Morphologie dérivationnelle dans les langues des signes

Morphologie flexionnelle

- Le domaine verbal
 - Le système aspectuel
- Le domaine nominal

Morphologie flexionnelle (i)

- En ce qui concerne la morphologie flexionnelle, nous allons analyser deux composants:
 - la composante spatiale
 - la composante du mouvement
- La plupart des processus morphologiques que nous verrons impliquent la manipulation de l'un des deux composants mentionnés ci-dessus.
- Il y a aussi une partie morphologique faite par des marques non-manuelles.

Modification de l'aspect en ASL (i)

Dans de nombreux langues des signes, la modification de mouvement est utilisée pour exprimer différentes marques aspectuelles.

(85) LOOK



LOOK-AT



LOOK-AT(protractive)



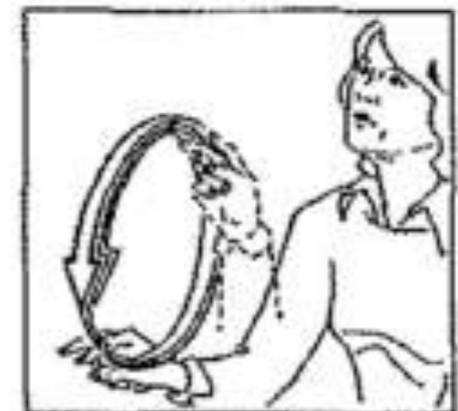
LOOK-AT(durational)



LOOK-AT(incessant)



LOOK-AT(habitual)



LOOK-AT(continuative)

Modification de l'aspect en ASL (ii)

- (86) SICK (MALADE)



SICK



SICK(predispositional)



SICK(susceptative)



SICK(continuative)



SICK(incessant)



SICK(frequentative)



SICK(intensive)



SICK(approximative)



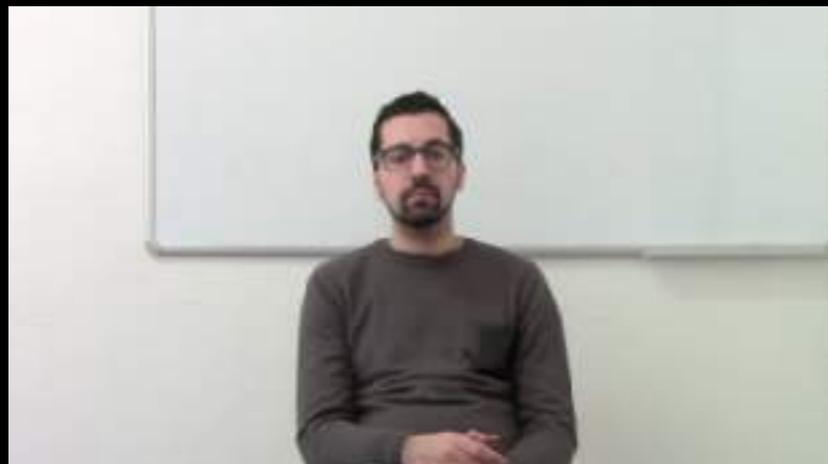
SICK(resultative)

Modification de l'aspect en LIS (i)

(85) REGARDER

prolongé

durative



incessant

costante



Modification de l'aspect en LIS (i)

(86) MALADE



incessant



costante



?

Morphologie flexionnelle

- Le domaine verbal
 - Le système aspectuel
- Le domaine nominal

La marque plurielle en LIS

Pizzuto & Corazza (1996) ont étudié la distribution de la marque plurielle en LIS. Les auteurs ont distingué: Noms articulés sur le corps et Noms articulés dans l'espace neutre. Ces deux catégories macro se comportent différemment par rapport à la marque plurielle.

- Les noms articulés sur le corps n'expriment pas la flexion plurielle
- Les noms articulés dans l'espace expriment la flexion plurielle

Noms articulés dans le corp

Les noms articulés au corps peuvent être pluralisés en utilisant le signe BEAUCOUP .

(97) a. FEMME



b. FEMME BEAUCOUP



Noms articulés dans l'espace neutre

Les Noms articulés dans l'espace neutre marquent le pluriel par la reduplication du signe lui-même

(99) a. ARBRE

b. ARBRE_PL



Quelques exceptions (i)

Malheureusement, la reduplication du signe n'est pas permise pour tous les noms articulés dans l'espace.

- Les signes avec un mouvement répété et court ne permettent pas la reduplication.
- (100) a. CLÉ
- b. CLÉ_CL



Quelques exceptions (ii)

Les signes asymétriques à deux mains ne permettent pas la flexion par reduplication

(101) a. FAMILLE



b. FAMILLE



Quelques exceptions (iii)

Les signes à deux mains avec le mouvement alterné ne permettent pas le pluriel par reduplication

a. VELO BEAUCOUP



Morphologie

- Le lexique des langues des signes
- Introduction à la morphologie
 - Morphologie flexionnelle dans le langue des signes
 - Morphologie dérivationnelle dans les langues des signes

Morphologie dérivationnelle

- Morphologie simultanée Séquentiel: marque agentivale
- Composition

Simultanéité vs. séquentialité

- Jusqu'à présent, tous les processus morphologiques représentés comprennent l'affixation simultanée (à l'exception de la reduplication). Ce processus est très répandu et strictement lié à la modalité visuelle.
- Cependant, il existe également des cas d'affixation séquentielle: la marque d'agentive en ASL.

Verbe+... = Verbe-er

- L'affixe pour la marque de personne est devenu une marque grammaticale d'agentivité. Comme pour le morphème lié '-er' en anglais, cela rejoint la classe verbale et devient nom agentivale.



Quelques exemples (i)

(120) a. TEACH
ENSEIGNER



b. TEACHER
ENSEIGNANT



Alcuni esempi (ii)

(121) a. OPERATE
OPERER



b. SURGEON
CHIRURGIEN



Un phénomène sans rapport avec l'anglais

Supalla (1998) a noté que des cas tels que la paire enseignes ENSEIGNER / ENSEIGNANT peuvent mener à la conclusion qu'il s'agit d'un phénomène équivalent à celui de l'anglais.

Cependant, le fait que, en anglais, d'autres couples verbe / nom ne dérivent pas du processus d'affixation régulier (study / *studier) prouve que les deux langues sont différentes.

Morphologie dérivationnelle

- Morphologie simultanée Séquentiel: marque agentivale
- Composition

Composition

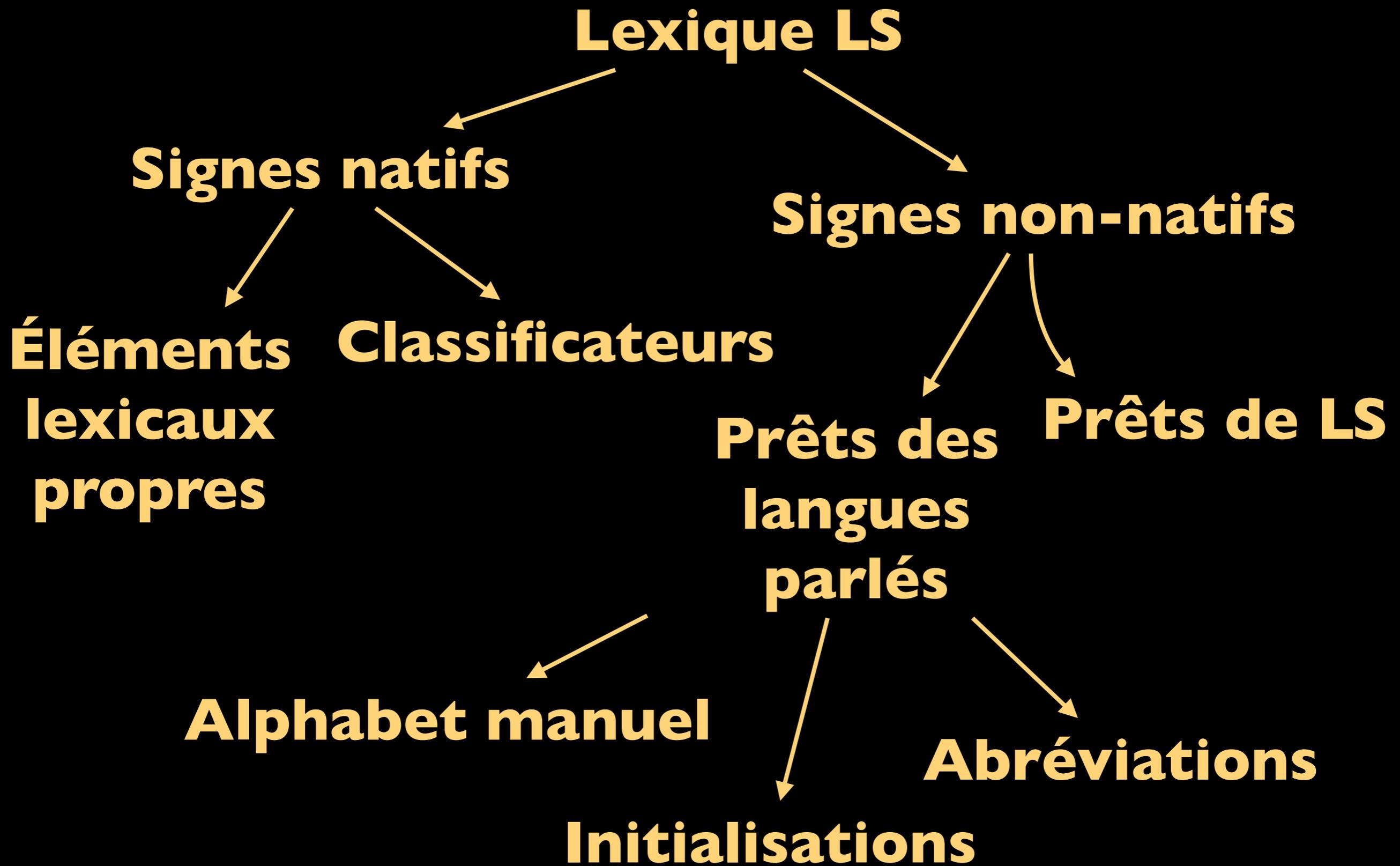
C'est le processus par lequel un nouveau signe / mot est généré à partir de l'union de deux ou plusieurs signes / mots ou lexèmes. Le signe / mot obtenu par composition est défini comme signe composé.

Simultanéité vs. Sequentialité

Comme pour la morphologie liée, les composés peuvent aussi être à la fois simultanés et séquentiels

Les signes composés

Suivant le schéma du lexique LS, les composés peuvent être combinés soit par deux (ou plus) signes de la même catégorie, soit par deux (ou plus) signes de différentes catégories.



Identification des signes composés

- A. Arrêt initial du deuxième élément est réduit
- B. S'il y a une répétition, elle est généralement perdue
- C. La configuration de la main non dominante du deuxième élément est anticipée dans le premier élément
- D. Il y a une réduction de la transition entre les deux éléments et dans les mouvements des deux éléments.

Quelques exemples de signes composés en LIS (i)



Quelques exemples de signes composés en LIS (ii)



Quelques exemples de signes composés en LIS (iii)



Quelques exemples de signes composés en LIS (iv)



Quelques exemples de signes composés en LIS (v)



Et en LSF ?

Signes composés **séquentiels**
et
Signes composés **simultanés**

Quelques exemples de signes composés en LSF (i)



Quelques exemples de signes composés en LSF (ii)



Quelques exemples de signes composés en LSF (iii)



Quelques exemples de signes composés en LSF (iv)



Quelques exemples de signes composés en LSF (v)



Quelques exemples de signes composés en LSF (i)



Quelques exemples de signes composés en LSF (ii)



Quelques exemples de signes composés en LSF (iii)



Quelques exemples de signes composés en LSF (iv)



Quelques exemples de signes composés en LSF (v)

